

St. John's College,
Cambridge,

19-12-28.

Dear Nishina,

Many thanks for your letters. I hope you will have had a good journey.

All that has been definitely arranged in America for me so far is to be in Madison during April and May. I expect I shall remain in America during June and July. I ought to be back in Cambridge by about the 10th October, so that I think the best time for me to visit Japan would be the end of August and first half of September. I suppose it would be too hot to come earlier. I could perhaps stay till a little later than the middle of September if I then come back across Siberia.

Remember me to Sugiura. With best wishes,

Yours sincerely,

P. A. M. Dirac

Institute of Physical and
Chemical Research,
Hongo, Komagome, Tokyo

April 20, 1929.

Dear Dirac,

This is the answer to your letter of the 19th Dec. which I received with many thanks. Different circumstances have prevented me from writing to you before. I suppose you are already in America and am

sending this letter to Madison.

On coming back here, I spoke with Professor Nagaoka about your letter. We should be very much pleased if you would come over here on your way home, so that we all can see you and hear from you some latest news in physics. Certainly you will not be interested in Japanese physics which is not very strong, but our country is unique in some respects and we hope that may interest you.

One of the reasons why I could not write this letter before is that we were unable to find the means of paying your journey expense. As you know Japan is not rich and we cannot offer you very much. What we can do for you is as follows. The difference in the journey expense between two routes 1) San Francisco -> Tokyo -> Siberia -> London and 2) New York -> England, and the expense for a fortnight's stay in Japan will be defrayed by us. For these we have roughly calculated as follows :-

1) San Francisco -> Yokohama	\$ 300
Tokyo -> London via Siberia	\$ 250
Sleeper, meal etc. in Siberia	\$ 150
	<hr/>
	\$ 700
2) New York -> England	\$ 250
	<hr/>
Difference	\$ 450
Expense for a fortnight's stay in Japan	\$ 200
	<hr/>
Total	\$ 650

We can offer this sum (\$650) to you. If you have an opportunity of

coming as far as Berkeley, your journey to Japan will be more favorable, because the difference in the expense — as well as in time — between two routes 1) San Francisco → Japan → Siberia → London and 2) San Francisco → New York → England is smaller than the above figure.

We hope that you will be able to give us here four or five lectures and some opportunities of having a close contact with you and with new physics. We hope too that you will stay in Japan as long as possible. If you stay here more than a fortnight, we shall, of course, correspondingly increase the above figure for the expense.

One thing which I am afraid is that the time of your visit is not very favorable. It is still hot for you in September, especially in the beginning of the month. At this time we have neither cherry-blossoms nor chrysanthemum-flowers. You have to keep this in your mind.

Please let me know your future intention in any case. If you decide to come over, please let me know as soon as possible. Anticipating a good news from you,

With best wishes,

Yours sincerely,

Y. Nishina

P.S. Sugiura sends you kind regards; he is very much looking forward to seeing you here.

I have written a similar letter to Heisenberg asking if he can come over here on his way home.

THE UNIVERSITY OF WISCONSIN
MADISON
DEPARTMENT OF PHYSICS

11-5-29

Dear Nishina,

Many thanks for your letter and kind invitation to Japan. I am very glad of this opportunity of visiting your country. I met Heisenberg a few weeks ago in Chicago and we settled that we should leave for Japan together some time about the middle of August. Since then we have practically decided to leave from San Francisco on August 16 in the steamer President Taft of the Dollar Line, arriving in Yokohama on September 2 after stopping at Honolulu.

I should be glad to give some lectures in Japan as you suggest. I expect to stay for a day or two more than a fortnight, the exact day I must leave depending on the trains across Siberia. Could you let me know just how long it takes to get from Tokio to Moscow? I have not been able to get any reliable information on this point. Heisenberg intends to return via India.

Will you please address any reply to

The University (Physics Dept.)
Ann Arbor,
Michigan

where I shall remain from June 22 till about August 3rd. Heisenberg is staying in Chicago all the time except for short visits to all parts of America. I believe he is now in California.

I am looking forward very much to my visit to Japan and to meeting

you and Sugiura again

Yours sincerely,

P. A. M. Dirac

11th. June, 29.

Dear Dirac,

Many thanks for your letter of the 11th. May, which I received about ten days ago. We are all looking forward very much to your visit, which we hope you will enjoy, although the season will, as I wrote to you, be fairly disagreeable at the time.

As regards your journey through Siberia, I enclose herewith a copy of the time-table which I obtained at the Japan Tourist Bureau here. As you see, it takes 11,5 days from here to Moscow and 3 days from Moscow to London, thus taking about 15 days in all, if you do not break your journey at all. They told me that it will be all right, if one reserves the seat two or three weeks in advance. If you want, I shall be pleased to reserve the seat for you. In that case will you please let me know the date of your departure and the class of your car. The through ticket from here to London costs about Yen 650 for the first class and Yen 570 or 580 for the second. One Pound Sterling is about 11 Yen at present.

By the same mail I received a letter from Heisenberg at Pasadena. He mentioned that he intends to give five lectures here and will speak with you about the matter in order to avoid coincidence. As soon as the subjects on which your lecture become definite, please let me know, so that we can give our preliminary programme.

I should like to add that our invitation was enabled by the

"Keimei-Kai" foundation, a foundation for the advancement of intellectual culture, to which Professor Nagaoka applied for your journey expense.

Looking forward to the second of September,

Yours Sincerely,

Y. Nishina

UNIVERSITY OF MICHIGAN
ANN ARBOR

DEPARTMENT OF PHYSICS

27 June '29

Dear Nishina,

Many thanks for your letter and the Trans-Siberian time-table, which is very complete, I think it would be better if you do not reserve a seat for me yet, as I am not yet quite sure of my route. There is a very small probability that I may visit Peking (or Pei-Ping, as it is now called). I think it would be early enough if a seat is reserved for me when I am in Japan.

I shall arrange with Heisenberg the subject of my lectures and let you know about it as soon as possible.

I am sending you, under a separate cover, a reprint of my paper on the Basis of Statistical Quantum Mechanics. I have not yet received the reprints of my paper on the QM of many-electron systems, but will let you have one when they arrive.

Please give my best thanks to the Keimei-Kai foundation for their generosity in providing for my visit to Japan.

Best wishes to you and to Sugiura,

Yours sincerely,

P. A. M. Dirac

July 16th. 29.

Dear Dirac,

Many thanks for your letter of the 27th. June. As you wrote, we shall reserve your seat in the Trans-Siberian train after your arrival, to which we are all looking forward.

For last few days, the newspapers here have been reporting the tension in the Russo-Chinese relation with regard to the Eastern Chinese Railway, which connects South Manchuria with Central Siberia and also Vladivostock with Central Siberia, both via Harbin. To-day's newspapers say that Russians have broken the latter connexion. The former one, however, with which you will have to travel on your way home, has not been touched, but they say that Russians might close the frontier between China. I do not know how far these news are reliable.

I have made inquiries about the matter at the Japan Tourist Bureau here, but they cannot, of course, give any definite answer as to the condition there at the middle of September. We hope that the troubles will have been settled by that time. In case anyhow anything serious may happen, I shall let you know as soon as possible. I thought only that I ought to inform you of the present news.

If you could not travel by way of Manchuria, you could cross to Vladivostock and then get to Central Siberia without coming into Manchuria, so long as Russians do not close Siberia for foreigners. That will take some days more than usual. In case this route were also closed, you would have to travel by steamer either via Indian Ocean or

via America, that will of course take nearly three weeks more. They seem at present to be optimistic about the matter and to think that this trouble will soon be over, we all hope so. So long as you do not hear anything from me, you need not bother about the matter.

With best wishes,

Yours Sincerely

Y. Nishina

30th. July, 29.

Dear Dirac,

I hope you had received, before you left Ann Arbor, my letter of the 16th. inst. informing you of the Russo-Chinese relation in North Manchuria. Unfortunately the troubles have not yet been settled. We hope very much, but do not know, that the original condition will have been restored by the time you leave Japan, so that you can travel via Harbin.

At present, however, there is a train connexion between Vladivostock and Moscow via Chabarowsk and Tchita without touching Manchuria. This train runs regularly once a week and the journey takes a few days more than that through Manchuria; they say the journey is quite all right. It will therefore be all right for you to go back to England, even if the condition in North Manchuria remain the same as it is now. I enclose herewith a time table for your journey to Europe.

I am sending you by separate post a small book for Japanese language, which might interest you and might be useful for you.

The programme for your stay here will be made according to your taste and convenience. That will definitely be fixed after your decision as to when you leave Japan. I have written to-day to

Heisenberg about his possible plan and that might give you some idea about yours.

Looking forward very much to seeing you again at Yokohama Pier.

Yours Sincerely

Y. Nishina

St. John's College
Cambridge

13-10-29

Dear Nishina,

I would like to thank you very much for the splendid time I had in Japan. It was very good of you and Sugiura to give up so much of your time to showing me round and I enjoyed it very much.

I arrived back in Cambridge on the night of the 10th. While in Moscow the Leningrad physicists persuaded me to change my plans and visit Leningrad for two days, after which I went to Berlin by air, to make up for lost time, and then came here via Vlissingen and Harwich. The journey across Siberia was very interesting. It was already very cold in places.

Please remember me to Takamine, Nakamura, Sugiura, Kimura and the other physicists in Tokio.

With best wishes

Yours sincerely,

P. A. M. Dirac

Institute of Physical and
Chemical Research
Komagome, Hongo, Tokio

13-2-30

Dear Dirac,

I thank you for your kind letter of the 13th Oct., which I received some months ago. I am very pleased to hear that you enjoyed your stay in Japan. I also enjoyed those pleasant days which I spent with you, and I often think of them. We had much benefit of your interesting lectures, the fruit of which, however, we have to wait in future.

I enclose herewith some pictures which I took on that occasion. They might remind you of the happenings during your stay here. You see that Heisenberg's shoes could not escape all the same.

I thank you very much for your kind sending of the separate copy of your extremely interesting paper "A Theory of Electrons and Protons." It arrived here a week earlier than the journal itself and consequently it was very useful for us all. One thing in the paper, which I have not understood yet is: "Whether any fundamental assumption is necessary or not for preventing the electron of positive energy from falling into the hole, which we find in the nucleus of every atom." If I am not mistaken, the probability of the transition itself does not seem negligible, for instance, in case of hydrogen, in comparison with the ordinary transition between some energy levels.

Professor Bohr does not come to Japan this spring but in about April next year

With best wishes

Yours sincerely

Y. Nishina

Nishina --> Dirac (draft, date unknown)

Dear Dirac,

A friend of mine Mr. U. Doi here, has proposed me to translate your book on quantum mechanics into Japanese, in joint-name with him. I agree with him that it is a very useful thing for people here to have a translation of such an excellent book, and although I have very little time to spare at present, I might try to undertake the task if you give us your consent. The translation must be very accurate. You cannot of course see if it is so, but I shall take the responsibility for that if I begin at all. I should be much obliged if you would let me know what you think of the matter.

St. John's College
Cambridge

22-4-31

Dear Nishina,

I should, of course, be very glad to have my book translated into Japanese and will give you any help I can in the matter. It is, however, necessary for the publishers of the book (The Clarendon Press, Oxford) also to agree. I have written to them about it and they say they want a small royalty, as the Japanese book would replace the English one in Japan. They will be writing to you directly about their terms, and you should get the letter a few days after mine.

If you decide to proceed with the translation, I should be glad to send you a list of mis-prints and other corrections, which have been pointed out to me by various people.

Yours sincerely,

P. A. M. Dirac

The Clarendon Press
Oxford

Any reply should be addressed to the Secretary
Please quote A.2421/K.S.

5th May, 1931

Dear Sir,

Dr. Dirac has referred to us your request to make a Japanese translation of his book on Quantum Mechanics. We should be glad to give permission for this on the following conditions:-

- (1) An outright payment of £10 for every 500 copies printed to be made by your publisher when the agreement is signed.
- (2) Two copies of the book to be placed at our disposal when it is published, free of charge.
- (3) Any altered matter in the book to be at our free disposal for any future edition we might publish.
- (4) Your publisher would have no subsidiary rights, i.e. no right to allow translation from Japanese into any other language.

I shall be glad to know if these terms are acceptable to you and your publisher, and the offer will remain open for three months from this date.

Yours truly,
Kennett Sisam

Dr. Y. Nishina
Institute of Physical and Chemical Research,
Komagome, Hongo,
Tokyo.

15.6.1931

Dear Dirac

Thank you very much indeed for your kind letter of the 22nd of April, which I received nearly three weeks ago. As the letter from the Clarendon Press which you referred in your letter did not arrive here until a few days ago, I have not been able to write to you. I am pleased to accept all the terms which the publisher wrote to me and we shall proceed with the translation. I should be very much obliged to you if you should send me a list of mis-prints and other corrections of which you wrote to me in your last letter.

As I have not much time at present, the translation might not be ready before long, but I hope to finish it as soon as possible.

Yours Sincerely

Y. Nishina

14.6.1931

To the manager,
The Clarendon Press
Oxford

Dear Sir,

I beg to acknowledge with thanks the receipt of your letter A2421/K.S. of the 5th May and should like to inform you that I and my publisher are pleased to accept all the terms you wrote to me regarding the Japanese translation of Dr. Dirac's Quantum Mechanics, with which work I should like soon to proceed.

Yours Sincerely

Y. Nishina

St. John's College
Cambridge

10-7-31

Dear Nishina,

I am very glad to hear that you have agreed with the Clarendon Press and will proceed with the translation. I have enclosed a list of corrections on two separate sheets. Several of them are trivial.

It is likely that there will be a second edition of the book in about a year from now. If the Japanese translation takes a long time, it might be worth while to delay publication of it until you can introduce into it the changes made in the second edition. These will perhaps be ready in the Spring of next year. The biggest changes will probably be in the first chapter, which I shall try to make easier for beginners.

I shall be going to America at the end of this month and shall be lecturing in Princeton from October to December. If you write to me again this year will you address the letter to

c/o Prof. Veblen
The University
Princeton
New Jersey
U. S. A.

I shall return to Cambridge at the beginning of January.

Yours sincerely,
P. A. M. Dirac

10-8-1931

Dear Dirac,

Thank you very much indeed for your kind letter of the 10th July as well as the list of corrections, which I received about ten days ago. As regards the translation, progress is very slow and as you have advised me we shall delay our publication until we get the second edition, so that we can introduce the changes to be made.

I hope you will enjoy your stay in Princeton. Owing to financial reasons, I am sorry that we cannot invite you here this time, although I am very anxious to do so.

Yours Sincerely

Y. Nishina



Nach vielen Festlichkeiten senden
 viele Grüsse aus Stockholm

Werner Heisenberg
 P. A. M. Dirac
 E. Schrödinger
 Annie Heisenberg, München
 Annemarie Schrödinger

THE INSTITUTE FOR ADVANCED STUDY
SCHOOL OF MATHEMATICS
FINE HALL
PRINCETON, NEW JERSEY

6-Oct-1934

Dear Nishina,

Some time ago you mentioned to me the possibility of making a Japanese translation of my book. We agreed that it would be better to wait for the second edition. I have now finished writing the second edition and it is in the press. (Most of the first edition has been rewritten, in an attempt to make it easier to understand, and there are some additions, including a chapter on the quantum theory of fields.) Do you still think a Japanese translation is desirable? If so, the present time would be the best time for it.

I shall be spending a year in Princeton, so please reply to me here.

With best wishes

Yours sincerely,

P. A. M. Dirac

17.12.1934

Dear Dirac,

Thank you very much for your letter of the 6th Oct. With respect to the Japanese translation of your book, we have decided to proceed and should be much obliged to you, if you would send me a copy of the new edition as soon as possible. Since we first planned to make the translation, the financial situation of Japan has changed a great deal

and value of our currency has been reduced to less than one half. This made our publisher difficult to publish a translation. Perhaps I shall once more write to your publisher in England and ask under what conditions we can make the translation.

Yours Sincerely,

Y. Nishina

THE INSTITUTE FOR ADVANCED STUDY
SCHOOL OF MATHEMATICS
FINE HALL
PRINCETON, NEW JERSEY

12-1-35

Dear Nishina,

I was very glad to hear that you will go on with the Japanese translation of my book and have written to the English publishers to ask them to send you a copy of the new edition as soon as possible. I have just finished the proofs and returned the last of them. More than half of the first edition has been completely rewritten and, I think, made much easier to understand. I have also told the English publishers that you would like to discuss the financial conditions again, owing to the depreciation of the Japanese currency. Could you please write about this to

K. Sisam Esq.

The Clarendon Press,

Oxford,

England

With best wishes,

Yours Sincerely

P. A. M. Dirac

THE INSTITUTE OF PHYSICAL AND
CHEMICAL RESEARCH
KOMAGOME, HONGO, TOKYO

TOKYO, 11th. Feb. 1935

Dear Sir,

In your letter A.2421/K.S. of the 5th. May, 1931, you informed me of the conditions on which you would like to give us permission for a Japanese translation of Prof. Dirac's book on "Quantum Theory". Thereupon I answered to you on the 14th. June, 1931, that we accepted all the terms you wrote to me.

Soon after I wrote to you, Prof. Dirac informed me in July, 1931 that a second edition of the book would probably appear in about a year's time and it might be worth while to delay the publication of the Japanese translation. We therefore agreed to wait for the new edition.

Now Prof. Dirac wrote to me last October that the second edition was finished and asked me whether we still thought of its translation. I then informed him of our intention of doing the task and asked him to send me a copy of the new edition as soon as possible. Some days ago he answered me that he asked you to send me the copy.

Now I should like to discuss with you the financial conditions about this translation, because the financial situation of Japan has changed a great deal since I wrote to you last in 1931. The value of our currency has been reduced these last two years to less than one half in terms of pounds sterling. This depreciation of our currency made our publisher very difficult to publish a translation, especially since books are to be sold at very low prices, if one wants to have a reasonable profit at all. Under these circumstances, I should like to ask you if you could lower the amount of the outright payment, which you proposed to be £10 for every 500 copies printed. Of course we could proceed on the original terms, if you would insist, I am, however,

afraid that the sale would be poor. I should be much obliged for your kind considerations.

In any case I should be thankful for you, if you would send me a copy of the new edition as soon as possible. The proof-sheets would do as well.

Thanking you in anticipation,

Yours sincerely

Y. Nishina

K. Sisam Esq.,
The Clarendon Press,
Oxford, England.

The Clarendon Press
Oxford

Any reply should be addressed to the secretary
Please quote A.2421/K.S.

8th March, 1935

Dear Sir,

Thank you for your letter of 11th February. I am today sending you a copy of the new edition of Dirac's Quantum Mechanics for your use in making a Japanese translation.

I am afraid, however, that we cannot reduce our fee of £10 for every 500 copies printed. This is a very important book, and the Japanese market is an important one for a work of this kind. Moreover, the new edition is considerably larger than the first, so that your publisher has the advantage of terms quoted for a shorter book.

I am sorry that we cannot reduce the fee, but I do not think you need fear that the sales will be poor, as the book has been received

everywhere with the greatest enthusiasm.

Yours truly,
Kennett Sisam

Dr. Y. Nishina
The Institute of Physical and
Chemical Research
Komagome, Hongo,
Tokyo, Japan.

TELEGRAM

*1935.4.3 PRINCETON --> KOMAGOME
I INTEND COMING TO JAPAN IN JUNE AND RETURNING ACROSS
SIBERIA SEE YOU AND SUGIURA DIRAC

*1935.4.- KOMAGOME --> PRINCETON
HEARTY WELCOME HOW LONG CAN YOU STAY JAPAN NISHINA

*1935.4.10 PRINCETON --> KOMAGOME
WILL STAY JAPAN ABOUT THREE WEEKS BEGINNING APPROXIMATELY
MIDDLE OF JUNE WILL WIRE ARRIVAL DATE LATER DIRAC

*1935.5.12 PRINCETON --> KOMAGOME
ARRIVING JUNE NINETEEN ASAMA MARU DIRAC

*1935.5.14 KOMAGOME --> PRINCETON
LOOKING FORWARD ASAMA MARU NISHINA

*1935.6.- KOMAGOME --> PRINCETON
CAN YOU LECTURE 24 AND 25 JUNE NISHINA

*1935.6.12 PRINCETON --> KOMAGOME
LECTURE TIMES ALRIGHT DIRAC

Dear Bohr,

Dirac has been here already two weeks and we are enjoying his stay very much. And so is he.

We are all expecting you here in 1937 and are hoping Heisenberg will come with you.

Honourable greetings from

Y. Nishina

P. A. M. Dirac

Tokyo, 30th. July 1935

THE INSTITUTE OF PHYSICAL AND
CHEMICAL RESEARCH
KOMAGOME, HONGO, TOKYO

Kennett Sisam, Esq.,
The Clarendon Press, Oxford, England

Dear Sir,

Thank you for your letter A.2421/K.S. of the 8th. March as well as a copy of the new edition of Dirac's Quantum Mechanics, both of which I received at the beginning of April. On account of the negotiations with my publisher as well as my absence from Tokyo, I am sorry that I have not been able to answer to you.

My publisher has at last accepted to pay the fee of £10 for every 500 copies printed, as you wrote to me, and we are now proceeding with the translation.

During my conversations with the publisher I learned the situation with regard to the translation of foreign books in Japan. As a rule the sale of the translation is poor in this country, especially of scientific books. The sale of the original, however, is much increased here by the publication of the translation which serves as a sort of advertisement. You will see whether this is the case with Dirac's book. If it turns out to be so, you would probably agree with my publisher in reducing the fee.

Yours Sincerely

Y. Nishina

The Clarendon Press
Oxford

Any reply should be addressed to the Secretary
Please quote A.2421/K.S.

19th August, 1935

Dear Sir,

Thank you for your letter of 30th July, informing us that your publisher had agreed to the fee of £10 for every 500 copies printed of the Japanese translation of Dirac's Quantum Mechanics. Perhaps you will kindly ask your publisher to communicate with us direct, when we should be glad to discuss any financial matter. At the moment I do not think we have your publisher's name and address.

Yours truly,

Kennett Sisam

Dr. Y. Nishina

11-2-1936

Dear Dirac,

As regards the Japanese translation of your book, I should like to ask you whether you think it advisable to add to it also the Japanese translation of the supplement which you gave for the Russian edition, which one of our co-workers read some time ago. We could translate it from Russian or from the original if possible. We think ourselves that the addition would be useful for our readers, although it is not essential. What do you think about the matter ? I suppose that the Russian publisher would give us consent for the translation.

I should like to ask you one thing more. We should like very much to have some words (in English of course) from you for the Japanese

translation. It may either be a preface or a postscript or in any form you choose. Our translation with such an addition would be highly valued by our readers to whom you lectured more than once.

We have gone through our translation in a preliminary stage but it will take some time before we send it to the press.

I presume that you have been getting on very well ever since you were back in Cambridge.

With best wishes

Yours sincerely

Y. N.



St. John's College
Cambridge

25-3-36

Dear Nishina,

I have enclosed a short "Preface to Japanese Edition" and also the manuscript about Approximate Methods which was included in the Russian edition. I think it would be useful to include it also in the Japanese edition. The Russians do not have any copyright agreements with other countries, so I do not suppose it is necessary to get their permission. Please return the manuscript to me when finished with, because I have no other copy of it.

The seals in the top left-hand corner were given to me by the physicists in Peiping. Can you read them ?

Please let me know how the translation is getting on.

Kind regards to you and Nagaoka and Sugiura,

Yours sincerely

P. A. M. Dirac

Preface to Japanese Edition

During my visits to Japan in 1929 and 1935 I have several times had the pleasure of lecturing to a Japanese audience on questions connected with the modern quantum mechanics. I am now very glad to be able to present a general account of the subject to a wider circle of Japanese students through the appearance of a Japanese translation of my book.

Cambridge, March 1936

Preface to Japanese Edition.

During my visits to Japan in 1929 and 1935 I have several times had the pleasure of lecturing to a Japanese audience on questions connected with the modern quantum mechanics. I am now very glad to be able to present a general account of the subject to a wider circle of Japanese students through the appearance of a Japanese translation of my book.

Cambridge. March 1936.

THE INSTITUTE OF PHYSICAL AND
CHEMICAL RESEARCH
KOMAGOME, HONGO, TOKYO

Tokyo, April 25, 1936

Dear Dirac,

I thank you very much for your kind letter of the 25th. March, a short "Preface to Japanese Edition" of your book, and the manuscript about "Approximate Methods" which is to be included in the Japanese Edition.

We have just sent our translation to the press without the Preface and the Approximate Methods, both of which will be added later, since it will take some months before it comes out of press.

We shall send your manuscript of the "Approximate Methods" back to you as soon as we finish with it.

I have enclosed a typed "Preface to Japanese Edition". Our publisher would like very much to have your signature which was not given to the original. Please put your signature to the typed copy and return it to me.

The seals which were given to you by the Peiping physicists are very interesting. I can read the lower one at once but the upper one with some difficulty. I can see what a great difference exists between our pronunciation and the present Chinese for the same character. Our pronunciation seems to originate in the old Chinese.

I read your interesting paper on the conservation laws in Nature. Have you any other reasons than Shankland's experiments, β -ray spectrum and probably the complicatedness of the present quantum electrodynamics

that make you believe in the invalidity of the conservation laws in the micro-physics.

With best wishes

yours

Y. Nishina

THE INSTITUTE OF PHYSICAL AND
CHEMICAL RESEARCH
KOMAGOME, HONGO, TOKYO

Tokyo, May 5th, 1936

Dear Dirac,

I enclose herewith the manuscript of the "Approximate Methods" with which we have finished our translation. We have just received the proof of the first chapter of the translation. On account of some changes we have to make, it will take some time before we get the proof of the succeeding chapters.

With best wishes

Yours

Y. Nishina

ST JOHN'S COLLEGE
CAMBRIDGE

22-5-36

Dear Nishina,

I have enclosed the typed "Preface to Japanese Edition".

The only reasons I have for believing in non-conservation are the ones you mentioned, the strongest one being the unsatisfactory nature of the present quantum electrodynamics.

With best wishes

Yours sincerely,
P. A. M. Dirac



THE INSTITUTE OF PHYSICAL AND
CHEMICAL RESEARCH
KOMAGOME, HONGO, TOKYO

Tokyo, August 1, 1936

Dear Dirac,

On coming back from the solar eclipse expedition about a month ago, I received with much appreciation your kind letter of the 22nd May together with the typed "Preface to Japanese Edition" of your book, the proof of which we are going through these days. We expect it soon come out of the press.

With best wishes,

Yours sincerely
Y. Nishina

P.S. I have just received a letter from Bohr that he will come over here next April with Mrs. Bohr and Hans by way of America.

December 16, 1948

Dr. P.A.M. Dirac
St. John's College
Cambridge, England

Dear Dirac:

I learned that the renewed edition of your book on the principles of quantum mechanics has recently been published. Tomonaga and others who translated the former edition into Japanese would like to translate the new edition in the same way, if you and your publisher would give us approval.

I should be much obliged for your kind information.

Yours

Y. Nishina

P.S. It is not possible for us to obtain your book and I should be much obliged, if you would send me a copy.

Appendix

April 8, 1952

Professor P.A.M. Dirac
St. John's College
Cambridge, England

Dear Professor Dirac:

We are sure you would remember that the late Dr. Nishina wrote to

you three years ago and got your permission for translation of the third edition of your book on "Principles of Quantum Mechanics".

After the death of Dr. Nishina, we, having been his assistants in translating the former edition, succeeded his work, and have just finished the translation. We should be very much obliged if you will give us your permission for its publication.

There is another question on which we would like to ask your opinion. As you know, the former Japanese edition contains an additional chapter on "Approximate Methods" as the Russian edition does. We translated it from your English manuscript which you kindly sent us. As we think that this additional chapter will undoubtedly be very helpful for Japanese students as it was before, we would rather include it in our new Japanese edition if you will approve it. In that case, we want to make necessary changes in notation in order to adjust it to the renewed edition. We can assure you that we will do these changes properly if you will leave this work to us.

We should be much obliged for your kind information.

Very cordially yours,
Sin-itiro Tomonaga
Hidehiko Tamaki

7, Cavendish Avenue
Cambridge

30,4,52

Dear Tomonaga,

Thank you for your letter of the 8th April. I would like to know

who you have in mind for the publishers of the Japanese-translation of my book. Some two years ago it was arranged that Iwanami Shoten should have the publishing rights of my book in Japan, so it would not be permissible now to proceed with another publisher.

Yours sincerely,

P. A. M. Dirac

There must have been an exchange of letters in between.

June 10, 1952

Professor P.A.M. Dirac
7 Cavendish Avenue
Cambridge, England

Dear Dr. Dirac:

Thank you for your letter of May 26. I told Iwanami Shoten what was written in your letter. They were very grateful for your permission and asked me to convey their thanks to you.

Do you remember that you gave them a preface for our translation of the former edition of your book ? We should appreciate very much if you will be so kind to write another one for our forth-coming translation.

With all my best wishes,

Very sincerely Yours,

Sin-itiro Tomonaga

ST:sy

Dirac - Nishina, Correspondence

<u>Name</u>	<u>Place</u>	<u>Date</u>	<u>Page</u>
From Dirac	Cambridge	19/XII	1928 1
To Dirac	Tokyo	20/IV	1929 1
From Dirac	Madison, Wisconsin	11/V	1929 4
To Dirac	Tokyo	11/VI	1929 5
From Dirac	Ann Arbor, Michigan	27/VI	1929 6
To Dirac	Tokyo	16/VII	1929 7
To Dirac	Tokyo	30/VII	1929 8
From Dirac	Cambridge	13/X	1929 9
To Dirac	Tokyo	13/II	1930 10
To Dirac	Tokyo	?	11
From Dirac	Cambridge	22/IV	1931 11
From The Clarendon Press	Oxford	5/V	1931 12
To Dirac	Tokyo	15/VI	1931 13
To The Clarendon Press	Oxford	14/VI	1931 13
From Dirac	Cambridge	10/VII	1931 14
To Dirac	Tokyo	10/VIII	1931 15
From Dirac, et al.	Stockholm (Post Card)		16
From Dirac	Princeton	6/X	1934 17
To Dirac	Tokyo	17/XII	1934 17
From Dirac	Princeton	12/I	1935 18
To The Clarendon Press	Oxford	11/II	1935 19
From The Clarendon Press	Oxford	8/III	1935 20
To/From Dirac, Nishina	Princeton, Tokyo	3/IV-12/VI	1935 21
	(Telegrams)		
To Bohr From Dirac,	Tokyo	4/VII	1935 22
Nishina	(Post Card)		
To The Clarendon Press	Oxford	30/VII	1935 23

<u>Name</u>	<u>Place</u>	<u>Date</u>	<u>Page</u>
From The Clarendon Press	Oxford	19/VIII	1935 24
To Dirac	Tokyo	11/II	1936 24
From Dirac	Cambridge	25/III	1936 25
To Dirac	Tokyo	25/IV	1936 28
To Dirac	Tokyo	5/V	1936 29
From Dirac	Cambridge	22/V	1936 29
To Dirac	Tokyo	1/VIII	1936 30
To Dirac	Cambridge	16/XII	1948 31

Appendix

To Dirac	From Tomonaga, Tokyo Tamaki	8/IV	1952 31
From Dirac	To Tomonaga	Cambridge	30/IV 1952 32
To Dirac	From Tomonaga	Tokyo	10/VI 1952 33